

## REFLEXIONES SOBRE EL USO DEL DICCIONARIO EN LA CLASE DE ELE

Ana María Rodríguez Gil<sup>1</sup>  
Asesoría Técnica de Educación de Dinamarca y Noruega

Cuando pensamos en el diccionario y en su uso, los términos que vienen a nuestra mente relacionadas con él son lexicografía didáctica, aprendizaje y didáctica del léxico, incluso, el tema de qué español enseñar. Y cuando nos acercamos a la bibliografía también lo vemos así: nuestra primera puesta en situación es pensar en esas líneas de trabajo, y sí, es cierto que encontramos mucha bajo esa clasificación temática; pero si analizamos con más cuidado vemos que los textos sobre el uso en el aula no son tantos, y los que hablan del uso del diccionario en la clase de español como lengua extranjera, son incluso menos; analizando problemas lexicográficos, comparando diccionarios que habiendo sido publicados con el objetivo de satisfacer al alumno extranjero presentan diferencias en macroestructura y microestructura, dando juicios sobre sus características y su modo de aparición en los distintos diccionarios; unos enfrentan el diccionario bilingüe al monolingüe en utilidad y efectividad para el alumno; otros, los menos trabajan sobre el diccionario y su uso por el alumno y en la clase.

Un ejemplo de este hecho estaría en los siguientes tres libros, básicos por otra parte, publicados, sobre el tema: me refiero a los textos de Concepción Maldonado, *El uso del diccionario en el aula* (1998), Josefa Martín García, *El diccionario en la enseñanza del español* (1999) y M. Alvar Ezquerro, *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario* (2003), los tres publicados por Arco/Libros y que bien pueden ser tres maneras de acercarse y elaborar el tema. Todos, desde un enfoque práctico, aportan una visión clara de los problemas que como docentes nos pueden llegar a aparecer en el aula, aportando ejercicios, sugerencias y partiendo desde un modo general y no sólo de enseñanza de segundas lenguas (Concepción Maldonado), al tratamiento específico (Martín García), y a una visión de la docencia en lengua materna y lengua extranjera del léxico y el diccionario en el texto de M. Alvar.

En lo que todos los investigadores (no sólo los anteriores) parecen unánimes es en afirmar la importancia del uso del diccionario en el aprendizaje de una lengua, y

---

<sup>1</sup> Ana M. Rodríguez Gil ([anam.rodriguez@mec.es](mailto:anam.rodriguez@mec.es)) es Asesora Técnica de Educación en Dinamarca y Noruega, perteneciente a la Consejería de Educación de Alemania, del Ministerio de Educación y Ciencia de España.

habría que añadir en el perfeccionamiento de la misma. Es junto a la gramática<sup>2</sup> uno de los elementos imprescindibles en ese proceso.

Pero el título de este texto es el uso de esa herramienta en la clase y es ahí donde la experiencia nos dice que la relación docente-discente-diccionario-aula puede ser más compleja. ¿A qué remite esa complejidad o por qué se vive, en ocasiones, como un desencuentro? En primer lugar, se considera una herramienta de uso individual y extraescolar en muchos casos; el tiempo que requiere la búsqueda de una entrada parece entorpecer el ritmo de trabajo, desespera ante las numerosas acepciones que podemos encontrar y conducen, en muchos casos, al error en la elección de un sinónimo en el caso de los diccionarios bilingües<sup>3</sup>; el diccionario, por otro lado, (salvo los de pequeño formato) son libros que, por su volumen, son difíciles y engorrosos de manejar; además, pese a que hablemos de él en singular, en realidad presenta una enorme variedad: bilingües, monolingües, de aprendizaje, de uso; una variedad tipológica, a la que habría que añadir la diversidad comercial, que, aún así, no convence a los que trabajan sobre este tema<sup>4</sup>.

Si estos son inconvenientes intrínsecos al propio material, algunos ya están siendo superados por la propia evolución de los soportes: los diccionarios on-line y los diccionarios en cd-rom, en la mayoría de las ocasiones, copias en otro formato de aquellos publicados en papel<sup>5</sup>, que crean otro contexto de rapidez, interactividad y aceptabilidad del alumno hacia la herramienta, que puede llegar a modificar esa reserva inicial, aunque sabemos que el material informático tiene sus limitaciones y que la pantalla aísla al individuo dentro de la clase.

Pero hay que decir que los investigadores señalan otro problema, o mejor dicho, una necesidad, necesidad que afecta a uno de los elementos fundamentales de la enseñanza, el profesor: es el profesor quien no debe suponer ningún conocimiento en el uso del diccionario por parte del alumno, porque si bien maneja el orden

---

<sup>2</sup> En palabras de Humberto Hernández (1993,190), el diccionario es „(...) el instrumento pedagógico fundamental y vertebrador de la enseñanza de la lengua(...)“.

<sup>3</sup> Alvar Ezquerro (2003,p.50) afirma, haciendo referencia a la decisión, muy común, de elegir la primera acepción que encuentra en la entrada de un diccionario: „(...) la primera no tiene por qué ser la más empleada, ni la última la menos. Es una advertencia que hemos de hacer a nuestros alumnos sean estudiantes de lengua materna o de otras lenguas para que hagan un uso adecuado de los diccionarios, y para que sus traducciones no resulten disparatadas por el empeño de poner la primera que encuentra o por buscar soluciones enrevesadas. (...)“.

<sup>4</sup> Vs Humberto Hernández (1993,192-193) los desencuentros de la lexicografía práctica y la comercialización del diccionario,

<sup>5</sup> Sobre este punto, Humberto Hernández (1993). p.193.

alfabético, el diccionario tienen una serie de codificaciones, abreviaturas, informaciones que hay que saber manejar para sacarle el máximo partido y es ahí donde el docente tiene que tomar su tiempo para explicar al alumno esos procedimientos.

Del diccionario, el profesor debe encauzar en muchas ocasiones una adecuada compra o insistir en esa adquisición y en el tipo o el nivel del diccionario, cuando un alumno se lo demanda, pero, también como afirman esos estudios, debe enseñar a manejarlo y a veces es ahí donde contamos con un deficiente conocimiento del alumno de los diccionarios monolingües de su idioma y de todo aquello para lo que el diccionario puede ser útil. Si estamos en un contexto escolar preuniversitario, el apoyo de los profesores de lengua materna y su metodología en la enseñanza del léxico y el uso del diccionario nos será una ayuda preciosa (igual que al contrario, todos conocemos por nuestras propias experiencias en el campo del aprendizaje de una lengua cómo una buena formación, conocimiento y reflexión en la nuestra propia facilita el proceso y lo hace más consciente). La dificultad de colaboración con otros docentes, incluso de docentes de otras lenguas como lenguas extranjeras, no se nos escapa, pero hay que intentar unir esfuerzos, para hacer más efectivas nuestras acciones. Si el contexto no es el de una educación reglada, tendremos que contar con el bagaje educativo del alumno para, a partir de ahí, ayudar en ese uso del diccionario.

Partamos de la base que estamos convencidos de las posibilidades que puede tener el diccionario en el aula; lo primero, antes de destriparle los entresijos de aquello que tiene entre manos, será convencer al alumno de las ventajas de su empleo<sup>6</sup> a través de ejercicios motivadores. Y utilizaremos el error para ello: les enfrentaremos, en primer lugar, a la utilidad del diccionario, haremos ver al alumno la dificultad del léxico, que no es sólo su número, si no también la precisión en su uso, la corrección y, no sólo de significado, que toda palabra tiene. Enfrentado al error, el siguiente paso sería demostrar cómo el uso y el conocimiento del diccionario (de su contenido, de sus elementos de codificación y recodificación, etc.), cómo saber interpretar un diccionario ayuda a mejorar el uso de la lengua. Si lo logramos, es

---

<sup>6</sup> También a este respecto, reflexiona Peter Jan Slagter (2004): „(...)Muchos profesores recomiendan el uso de diccionarios, y con razón. Un sector importante de los alumnos, sin embargo, defiende la posición opuesta: si a pesar de usar diccionarios cometemos cantidad de errores, ¿no será más sensato no hacerles caso?(...)“.

decir, si el alumno se convence por esas pruebas iniciales, el uso del diccionario ya puede ser habitual y ya se habrán eliminado las reticencias previas.

Después de estos primeros pasos, hay que flexibilizar su manejo; ¿qué quiere decir eso? Recorrer todas las posibilidades que un diccionario puede tener y no sólo para la enseñanza del léxico. Así se señala en el texto de Josefa Martín García (1999) que el diccionario es un instrumento para la decodificación escrita (lectura), la codificación escrita (escritura), la descodificación oral (comprensión oral), la codificación oral (expresión oral), la descodificación de L1 (traducción de L2 a L1), y la codificación de L2 (traducción de L1 a L2).

Lectura, escritura, comprensión, expresión, traducción, el diccionario parece cubrir múltiples necesidades en el proceso de aprendizaje de un alumno. Se nos muestra así como una herramienta con usos múltiples, pero son muchas más las cosas que contiene un diccionario, más de lo que en principio podríamos llegar a pensar y ahora quiero pararme en algo a lo algunos artículos prestan atención: los contenidos culturales.

Esos contenidos culturales estarían desarrollados en tres estadios: uno, de tipología textual, una entrada de un diccionario no deja de ser un tipo de texto formal –científico, que como tal texto tiene una estructura y unas características propias que la práctica nos dice que no comparten con otro tipo de textos; por otro lado, elementos del mundo en español que en una definición tienen que utilizarse y que pueden comentarse en clase (no siempre la aproximación a una cultura es a través de los grandes textos y paratextos culturales como el cine, la literatura o la música); y en último lugar, el conocimiento del mundo que los ejemplos, que son tan necesarios para una correcta interpretación de una palabra, aportan en los diccionarios, y a los que habría que analizar aplicando los esquemas del análisis de texto. Josefina Prado Aragonés (2004) nos dice sobre los diccionarios que “(...) no son sólo obras lingüísticas (...), sino que también son instrumentos culturales que incluyen información extralingüística (enciclopédica, etnográfica, antropológica e ideológica) y transmiten y difunden socialmente, refrendadas como norma de uso, palabras con información sobre el mundo y la cultura de la comunidad que habla esa lengua. Dicha información sobre el mundo y la cultura de la comunidad que hablan esa lengua. (...)”, p.158; y más adelante señala, “(...) La información cultural y enciclopédica se presenta en el diccionario en ocasiones en la definición, pero fundamentalmente a través de los ejemplos, en los que se muestran

contextualizados los modelos de uso de la lengua y también en las marcas pragmáticas de uso, la fraseología y las ilustraciones.(...)”,p.158, es decir , la información contenida en los diccionarios es otro modo de explicar la cultura , otro modo de ver lo hispánico; lo que ocurre es que es necesario elaborar materiales específicos para que sean analizados o ,mejor dicho, para hacer conscientes a los alumnos de esos datos que están, y siempre han estado, al alcance de la mano.

Me imagino que la desconfianza es mucha ante estas palabras. Trabajar así implica un alto dominio de la lengua por el alumno, pero si adaptamos los métodos de enseñanza, los textos periodísticos, los literarios, al nivel que tienen nuestros alumnos para hacerlos efectivos, ¿por qué no hacerlo también con las entradas de los diccionarios? No quiero decir que modifiquemos todo el texto, eso sería imposible, claro está, pero tan sólo que se adapte un material a un alumnado y a un aula concreta.

Adaptamos el diccionario, y ¿por qué no hacer creación con el diccionario? Sería enfrentar el diccionario como un objeto lúdico: jugar con las palabras de un diccionario como los artistas surrealistas lo hacían, crear textos, literatura con esas palabras encerradas allí, en un perfecto orden alfabético, inventar, crear un diccionario de lengua o de imágenes (que para cierto tipo de léxico puede hacer más fácil el aprendizaje) con las palabras que se van progresivamente conociendo en el aula.

He hablado de diccionario y de uso de diccionario. La pregunta que antes o después nos pueden plantear los alumnos, y que también tenemos que plantearnos nosotros, es qué tipo de diccionario tendríamos que utilizar y además cuál de entre todos los que hay en el mercado.

Contestaré a las dos preguntas en paralelo. Muchos trabajos analizan el diccionario bilingüe y el monolingüe. El bilingüe es el diccionario más natural, a veces el único que manejan nuestros alumnos. Su capacidad de decodificación está clara, e implica más riesgos en la codificación, pero es, desde luego, el de uso “más natural”, por decirlo de alguna manera. El diccionario monolingüe, por otra parte, es difícil de manejar en los niveles más bajos de dominio de lengua, puede llegar a ser considerado un objeto de uso corriente en los niveles más altos y desde luego una herramienta imprescindible en estudios de traducción e interpretación y de aprendizaje de lenguajes sectoriales.

Además del concepto de diccionario monolingüe, tenemos que hablar del diccionario de aprendizaje, un concepto no tan conocido como el de monolingüe, son los diccionarios también denominados “learners” y que se producen pensando en el alumno de ELE, y en las necesidades que puedan tener al manejar una lengua nueva, como señala Alvar Ezquerro (2003):

“(…) Los diccionarios específicamente destinados a la enseñanza también dan cuenta (…) de todos aquellos problemas que puedan plantearse a un usuario extranjero a la hora de emplear una palabra y de interpretarla a partir de su forma. (…)”, p.14

Otra posible línea de trabajo serían aquellos diccionarios que no son ni monolingües ni bilingües, serían diccionarios etimológicos<sup>7</sup>, ideológicos<sup>8</sup>, fraseológicos, de sinónimos y antónimos, especializados, enciclopédicos, Obviamente, trabajar con ellos en clase no es utilizarlos como elementos decodificadores del idioma, al menos no todos ellos, ni permanentemente. Su función sería otra: la de dinamizar el aprendizaje léxico, la de conocer los distintos diccionarios que estarían a su disposición, la de presentar ejemplos de una tipología textual más, la de facilitar la memorización de los vocablos, la de ampliar la capacidad de lectura.

De lo señalado hasta aquí podemos observar las grandes posibilidades que ofrecen los diccionarios, no como un elemento estático y único (diccionario bilingüe, decodificación del texto), sino como un elemento dinámico, múltiple y de gran variedad, una herramienta más en el aula, que resulta necesario explicar y utilizar en todas sus posibilidades dentro del aula de ELE.

---

<sup>7</sup> Alvar Ezquerro (2003,p.29) en torno al diccionario etimológico afirma “(…) para el profesor, pueden convertirse en un útil, y hasta atractivo, instrumento para preparar las clases (…)”.

<sup>8</sup> Alvar Ezquerro (2003,p.50) afirma de los diccionarios ideológicos señala “(…) En un estado avanzado de conocimientos del estudiante de español como lengua extranjera, este tipo de diccionarios puede convertirse en una ayuda inestimable para el enriquecimiento del vocabulario, por las constelaciones de posibilidades que nos ofrecen. Por su parte, el profesor tiene en ellos un buen instrumento para preparar ejercicios en clase con los que poner en relación palabras, agrupándolas por su significado, y por su valor gramatical. (…)”.

## Bibliografía

- Alvar Ezquerro, Manuel (2003): *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Cuadernos de didáctica del español/LE. Madrid: Arco/Libros.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1996): "Los diccionarios del español en nuestros días". En: *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, noviembre-diciembre, 11 pp. 9-14
- Atienza Cerezo, Encarna (2005): "El tratamiento de la cultura en los diccionarios de aprendizaje". En: *RedEle*, 5, octubre, <http://www.mec.es/redele/revista5/atienza.shtml>.
- Cano Ginés, Antonio (2004): "El tratamiento del léxico en los diccionarios de ELE". En: *Carabela*, 56, pp. 69-98.
- Castillo Carballo, M<sup>a</sup> Auxiliadora (2001): "Los ejemplos en los diccionarios didácticos del español". En: Prado Aragonés, Josefina y M<sup>a</sup> Victoria Gallaro Camacho (eds.): *Diccionario y enseñanza*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, pp. 151-161.
- (2004): "La información colocacional en los diccionarios para L2". En: Prado Aragonés, Josefina y M<sup>a</sup> Victoria Galloso Camacho: *Diccionario, léxico y cultura*, Universidad de Huelva, Huelva, pp.71-83.
- Borrero Barrera, María José y Rafael Cala Carvajal (1999): "Consideraciones sobre la lexicografía bilingüe en la enseñanza de la gramática en E/LE". En: Losada Aldrey, María Carmen, José Márquez Caneda y Tomás Ecuador Jiménez Juliá (coords.): *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática: actas del IX congreso internacional de ASELE, Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. pp.689-698.
- Garriga Escribano, Cecilio (2001): "Los ejemplos en los diccionarios didácticos del español". En: Ayala Castro, Marta C. (coord.): *Diccionarios y enseñanza*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares, pp. 127-149
- Gómez Molina, José R. (2000): "Las unidades fraseológicas del español: una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en la clase de ELE". En: *Quaderns de Filologia*, V, pp. 111-134.
- Hernández Hernández, Humberto (1993): "De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula". En: Montesa Peydró, Salvador y Antonio Garrido Moraja (eds.): *Actas del 3º Congreso Nacional de ASELE. El español*

- como lengua extranjera: De la teoría al aula, Málaga, 10-12 de octubre de 1991.* Málaga: Asele, pp.189-200.
- Hernández Hernández, Humberto (2001): "El diccionario en la enseñanza de E.L.E. (diccionario de español para extranjeros)". En: Martín Zorraquino, M<sup>a</sup> Antonia y Cristina Díez Pelegrín: *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza de español a extranjeros: Actas del XI Congreso Internacional ASELE, Zaragoza, 13-16 de Septiembre de 2000*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 93-103.
- Hernández Hernández, Humberto (2001): "Últimas tendencias en la lexicografía didáctica". En: Ruhstaller, Stefan y Josefina Prado Aragonés: *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico: Actas del congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de Noviembre de 1998*. Huelva: Universidad de Huelva, pp.101-115.
- Hernández Hernández, Humberto (2002): "El diccionario informatizado como recurso en la enseñanza de E/LE: límites y posibilidades". En: Gimeno Sanz, Ana M<sup>a</sup> (ed.): *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE: tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de ELE, Valencia, 5-8 de Septiembre*. Valencia: Universidad Politécnica pp. 191-199.
- Losada Aldrey, M. Carmen e Inmaculada Mas Álvarez (1998): "Hacia el diccionario monolingüe en el marco de E/LE. Revisión de algunos aspectos de microestructura". En: Moreno Fernández, Francisco, María Gil Bürmann y Kira Alonso (eds.): *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE. EL español como lengua extranjera: del pasado al futuro, Alcalá de Henares del 17 al 20 de Septiembre*.Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad d de Alcalá de Henares, pp. 505-517.
- Maldonado González, Concepción (1998): *El uso del diccionario en el aula*. Madrid: Arco-Libros.
- Martín García, Josefa (1999): *El diccionario en la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Moreno Fernández, Francisco (1996): "El diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera". En: *Cuadernos Cervantes de Lengua Española*, noviembre-diciembre, 11, pp. 47-58.



- Moreno Fernández, Francisco (2001): "Diccionarios para el aprendizaje de lenguas extranjeras". En: Ruhstaller, Stefan y Josefina Prado Aragonés (eds.): *Tendencias en la investigación lexicográfica del español .El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico: Actas del congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de Noviembre de 1998*. Huelva: Universidad de Huelva, pp.151-169.
- Prat Sabater, Marta (1997): "Los vocabularios de definición en los diccionarios de aprendizaje", En: *Séries Monografies*, 3,.Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Prado Aragonés, Josefina (1996):"Usos creativos del diccionario en el aula". En: *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 11, noviembre-diciembre, pp.38-45.
- Prado Aragonés, Josefina (1997):"El diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera". En: *Frecuencia-L: Revista de didáctica de español como segunda Lengua, Madrid*, 6, noviembre.
- Prado Aragonés, Josefina (2001). "El diccionario y la enseñanza de la lengua". En: Ruhstaller, Stefan y Josefina Prado Aragonés: *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico: Actas del congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de Noviembre de 1998*, Huelva, Universidad de Huelva, pp.171-191.
- Prado Aragonés, Josefina (2004): "El ejemplo lexicográfico como referente cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera". En: Prado Aragonés, Josefina y M<sup>a</sup> Victoria Galloso Camacho: *Diccionario, Léxico y cultura*. Huelva: Universidad de Huelva, pp.157-173.
- Ruiz Gurillo, Leonor (2000):"Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros". En: *Quaderns de Filologia. Estudis Linguistics*, vol. V, pp. 259-275.
- Slagter, Peter Jan (2004): "Para una nueva generación de diccionarios del alumno", *RedELE*, 0, <http://www.mec.es/redele/revista/slagter.shtml>
- Sanmartín Sáez, Julia (2000): "Los usos figurados en la enseñanza del español como L2: aspectos semánticos, pragmáticos y lexicográficos. El caso de las metáforas animales". En: *Quaderns de Filología.Estudis Lingüistics*, vol.5, pp. 277-294.
- San Vicente, Félix (1996): "El diccionario bilingüe". En: *Cuadernos Cervantes de Lengua Española*, 11, noviembre-diciembre, pp.78-84.
- Silés Artés, José (1995): "La enseñanza del léxico". En: *Didáctica*, 7, pp.149-154.